

Patrimonio cultural de los Moriscos en Tlemcen

MOKDAD karima Zohra
Université d'Oran2

Abstract

Dans le cadre d'une recherche sur les relations entre Espagne et Oran a pour objectif essentiel obtenir un échange culturel entre les deux pays. Compte tenu aujourd'hui de l'avancement de la recherche historique sur les relations hispano-algériennes et notamment sous l'impulsion des hispanisants, je me propose de jeter un peu de lumières sur les apports matériel et immatériel de la culture des Morisques à Tlemcen. Cette ville réunissait toutes les conditions pour être la ville d'accueil des immigrants. Au moment de la perte de l'Andalousie, à la suite des liens privilégiés qui s'étaient établis au cours des siècles avec la ville de Cordoue, elle reçut une majorité de ces exilés qui provenaient de cette ville et de sa région. Par contre à Tunis arrivaient beaucoup de sévillans et à Fez, des grenadins.

Dans mon intervention, j'essayerai de montrer le Patrimoine culturel des Morisques à Tlemcen . ou bien les traces de la culture Morisque à Tlemcen surtout l'architecture, la musique, les vêtements et la gastronomie. Cette étude me permettra d'analyser l'apport socio culturel des Morisques dans la capitale du Maghreb, Tlemcen. Sa culture, sa richesse archéologique et ses monuments, son ouverture méditerranéenne, son statut de capitale du Maghreb arabe, son minaret de Mansourah, la mosquée de Sidi Boumediene, El Mechouar, ses rues et ruelles, son plateau de Lalla Setti reflètent toute la philosophie d'un peuple capable de s'ouvrir totalement au modernisme tout en gardant un profond respect de ses coutumes ancestrales et ses racines.

Mots clés : Patrimoine, Morisque, Culture, Al Andalus, Tlemcen

Introducción

Durante siglos, se creó relaciones muy relevantes entre Orán y España. La situación geográfica fue uno de los factores preponderantes que contribuyeron en aquella relación.

Este trabajo científico trata la historia de las relaciones Argelino-Españolas, que sirve como ventana de la cual los investigadores pueden ver varios temas relacionados con España y Argelia. Por ello, hemos elegido el tema de los Moriscos que

compartían tantas cosas entre ambas orillas del Mar: Al Ándalus y Argelia, aun se conversan una gran parte de esta memoria compartida.

La investigación científica sobre los Moriscos, tanto en España como en el Maghreb abarca un interés particular y estimula tanto más a los hispanistas y magrebíes cuyos países respectivos dieron acogida a los miles y miles de exiliados moriscos rechazados de su tierra natal España.

El tema que nos corresponde presentar en este evento científico tiene relación, evidentemente con los Moriscos, Tunéz y Argelia por supuesto. Se trata del *Patrimonio cultural de los Moriscos¹ en Tlemcen*.

Tlemcen representaba una tierra de acogida para los andalusíes refugiados de la España. Debido a su estratégica situación geográfica ha recibido la herencia de diferentes civilizaciones mediterráneas, tal como la morisca, buena parte de estos refugiados se instalaron en ella, construyendo barrios enteros a imagen y semejanza de sus bienes en Al Ándalus.

Tlemcen será en cierto modo una de las ciudades depositarias de la herencia del legado andalusí en el Magreb, por ello recibirá el nombre de la "Granada del norte de África".

Nuestra elección del tema, ha sido por la riqueza de la cultura argelina y la diversidad de sus costumbres y tradiciones, donde intentaremos dar una aproximación definición sobre el patrimonio cultural (material e inmaterial), los Moriscos y sus aportes culturales en Tlemcen.

Los moriscos (palabra que deriva de moro) fueron los musulmanes del Al-Andalus bautizados tras la pragmática de conversión forzosa de los Reyes Católicos del 14 de febrero de 1502. Tanto los convertidos con anterioridad al catolicismo romano de forma voluntaria como los convertidos obligatoriamente en adelante pasaron a ser denominados moriscos. Antes de la conversión forzada, a los musulmanes que vivían practicando de manera más o menos abierta su fe en los reinos católicos romanos la historiografía los llama mudéjares, aunque en la época esta denominación se refería sobre todo a los musulmanes del Reino de Castilla, ya que en Aragón se les llamaba simplemente moros y, en Valencia, sarrains("sarracenos").

Fueron numerosos en el Reino de Aragón y en el Reino de Valencia. En la Corona de Castilla no fueron

abundantes, a juzgar por los datos que nos han llegado de las cuentas de contribución (un tipo de impuestos), salvo en el Reino de Granada¹

Este encuentro científico, que versará sobre la emigración andalusí y morisca hacia Argelia, Tlemcen y su región, nos permitirá evocar con toda la precisión posible las circunstancias históricas y las causas del drama que dieron lugar al éxodo de los Andalusíes así como la importante riqueza y el carácter ejemplar de Al Ándalus. Andalucía, el Ándalus, es todo a la vez: ciencia, saber hacer, literatura y filosofía.

Antes que nada, nos parece obvio definir las palabras clave de nuestro tema para arrojar luz sobre una nube densa de realidades extrañas que circulan por el mundo de la historia de los Moriscos. Por ello, señalamos algunas preguntas como marco de reflexión

¿Qué significa patrimonio cultural?

¿Quiénes eran los Moriscos?

¿Qué es la ciudad de Tlemcen?

¿Cuáles son las diferentes comunidades expulsadas e implantadas en Tlemecen?

¿Qué relación tenían los Moriscos con Tlemcen?

Estos interrogantes nos ha guiado a formular la problemática siguiente: ¿qué aportaron los Moriscos a la ciudad de Tlemcen?²

Cercarse al conocimiento de las características y cualidades del patrimonio cultural supone su aprecio y su consideración como expresión de los grupos humanos a lo largo de la historia. Esta aproximación conlleva también el aprendizaje y el disfrute de un conjunto de valores y la posibilidad de desarrollar actividades e iniciativas lúdicas y formativas.

¹ Recuperado de <https://es.wikipedia.org/wiki/Morisco>.

² La ciudad de Tlemcen será a todas luces la receptora de la mayor parte de estos expulsados. Más de 30.000 andalusíes, principalmente originarios de Córdoba, encontrarán refugio en la ciudad argelina. Buena parte de estos refugiados construirán barrios enteros a imagen y semejanza de las poblaciones andalusíes.

Se ofrecen recursos e información que permite acercarse, desde múltiples ópticas y por medios diferentes, a muy diversos aspectos del patrimonio cultural.

« La palabra patrimonio viene del latín patri ('padre') y monium ('recibido'), que significa «lo recibido por línea paterna». Es el conjunto de bienes y derechos, cargas y obligaciones, pertenecientes a una persona, física o jurídica. »¹

Según el Diccionario de la RAE:

“Patrimonio”.

(Del lat. patrimonium).

1. m. Hacienda que alguien ha heredado de sus ascendientes.
2. m. Conjunto de los bienes propios adquiridos por cualquier título.
3. m. Conjunto de los bienes propios, antes espiritualizados y hoy capitalizados y adscritos a un ordenando, como título para su ordenación».²

El concepto de **patrimonio cultural** es subjetivo y dinámico, no depende de los objetos o bienes sino de los valores que la sociedad en general les atribuyen en cada momento de la historia y que determinan qué bienes son los que hay que proteger y conservar para la posteridad. Hoy son varios los documentos internacionales que consolidan una visión amplia y plural del patrimonio cultural, que valoran todas aquellas entidades materiales e inmateriales significativas y testimoniales de las distintas culturas

El patrimonio cultural se divide en patrimonio material e inmaterial:

Nuestro Patrimonio refleja nuestros hábitos y nuestras costumbres. Nos dice qué y cómo somos. Nos identifica y nos pone en relación con otras prácticas y expresiones culturales del mundo. El patrimonio material refiere a los objetos materiales que formaron parte de la cultura de una sociedad (Edificios importantes, Esculturas, textos, etc...) y el patrimonio inmaterial refiere a aquellas cosas que forman parte de una cultura pero no son objetos (Lenguaje, creencias, estereotipos...etc)

¹<https://es.wikipedia.org/wiki/Patrimonio>

² Real Academia, (2001): Diccionario de la lengua española, Tomo II. Madrid: Ed. espasa calpe, S.A.p.1703

Este patrimonio cultural inmaterial, que se transmite de generación en generación, es recreado constantemente por las comunidades y grupos en función de su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia, infundiéndoles un sentimiento de identidad y continuidad. Es decir, el patrimonio inmaterial contribuye a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana.

Nuestro objetivo no detiene de definir el concepto del patrimonio cultural, sino intentaremos dar ejemplos de este concepto cultural e ilustrar los aportes culturales materiales e inmateriales de los Moriscos a la ciudad de Tlemcen¹ La integración de los moriscos dentro de la ciudad de Tlemcen en lo que concierne la comunidad andalusí en Tlemcen nos dice Mikel de Epalza²:

Los andalusíes de Tlemcen y su región eran a principios del XVI mayoritariamente de origen medieval y corresponden, pues, al género tradicional de inmigraciones entre los reinos árabes post almohades de Granada y del Magreb (siglos XIII-XV). No corresponden a la inmigración de andalusíes hispanizados a la Argelia que nace a principios del siglo XVI, aunque la ciudad se integre finalmente (1555) a la Argelia otomana fundada por los Barbarroja, con su población de origen andalusí. Tampoco participará directamente en la sociedad

¹ Tremecén o Tlemecén (en árabe: تلمسان (Tilimsān)) del bereber Tala Imsan (ⵜⴰⵍⴰ ⵏ ⵉⵎⵙⴰⵏ en Tifinagh)

trasliterado como Tlemcen o Tilimsen, y a veces como Tlemsen, es una ciudad del noroeste de Argelia, capital de la provincia homónima, ubicada cerca de la frontera con Marruecos.

Situada tierra adentro, se encuentra en el centro de una región conocida por sus plantaciones de olivos y viñedos. La ciudad ha desarrollado la industria del cuero, tapicera y textil, que exporta desde el puerto de Rashgun. Sus siglos de rica historia y cultura han convertido la ciudad en una mixtura única de música y arte. Tlemecén conserva más edificios, construidos por almorávides, ziyánidas y merinies, del periodo entre los siglos XII y XV que ninguna otra ciudad de Argelia. Alberga dos hermosas tumbas, la de Sidi Bou Mediene (Abu Madyan), dentro de un complejo arquitectónico (mausoleo, mezquita, madraza y hammam) de estilo hispano-magrebí, y la de Huari Bumedian, el político y militar argelino que fue el segundo presidente de la Argelia independiente. La ciudad también dispone de un aeropuerto internacional.

Recuperado de :<https://es.wikipedia.org/wiki/Tlemecén>

² Epalza, M. (2003). Los moriscos antes y después de la expulsión. Madrid: MAPFRE.

portuaria y corsaria que es la base fundamental del nuevo espacio político argelino. Por tanto, el estudio del pape] político y de la evolución de la sociedad andalusi de Tlemcen exige otras fuentes y otra metodología. No se va a tocar ese terra en la presente ponencia. Como tampoco la eventual presencia de andalusíes en otras zonas portuarias argelinas, como Tenes (Túnez), Bejdía (Bujía), Jijel (Gigel, Giger), Collo (El Colo) y Annaba (Bona), en la zona oriental de Argelia que dependiera del reino hafsi de Túnez (2003,p.473)

los aportes socio culturales de la comunidad morisca a la ciudad de Tlemcen, tanto en la arquitectura, la música, la costura y la gastronomía, cosa que se ha notado a través los tiempos con el desarrollo económico de la ciudad de Tlemcen que se elevado con la participación de los expulsados a las actividades comerciales y culturales de la ciudad.

Intentaremos citar los aspectos del patrimonio cultural material tales como: la arquitectura Y Mezquita de Sidi Boumediene son los siguientes:

-La arquitectura

De la arquitectura andalusi aún quedan en Argelia algunos extraordinarios ejemplos, como la Gran Mezquita de Argel, construida por el emir almorávide Yusef ibn Tasufin en 1097, las mezquitas de Tagran en Telemcen y la de Nadroma, son obras que se deben igualmente del emir almorávide.

En todas ellas está presente la influencia de la Mezquita de Córdoba, apreciable sobre todo en los arcos lobulados, en sus cúpulas de nervaduras y en la fina decoración en yeso. La mezquita de Sidi Bel Hassan en Tlemcen, que ofrece gran parecido con la mezquita granadina, según el arquitecto conservador de la Alhambra Leopoldo Torres Balbás. El arquitecto conservador de la Alhambra indicaría que la mezquita real de la Alhambras sería casi igual a la mezquita de Sidi Bel Hassan de Tlemcen (Argelia), ligeramente anterior al edificio granadino, lo que habla de los contactos culturales existentes entre el reino de Granada y los reinos del norte de África.

Se consideró Argelia como un terreno de creación arquitectónica y decorativa, puesto que el objetivo de dicha comunidad (Morisca) era servir a las necesidades de la espiritualidad islámica como a los diversos aspectos de la vida socioeconómica. Y así aparecieron nuevos edificios destinados a las practicas del Islam, como las mezquitas y las

zawiyas¹, podemos citar a la Mezquita de **Sidi Boumediene**² y la Gran Mezquita de **Nedroma**³, no obstante, al margen de la arquitectura, apareció un abanico de artes menores que encontraron su expresión artística a través de una amplia variedad de materiales, tales como la madera, la cerámica, los metales o el vidrio, entre otros muchos. En el caso de la alfarería, se recurrió a una amplia variedad de técnicas, entre las cuales sobresalen las piezas policromadas y lustradas. Se fabricaron también vidrios de gran belleza, alcanzándose un alto nivel en la realización de piezas adornadas con oro y esmaltes de colores brillantes. Evocando esa parte artística de gran importancia cabe señalar que en la ciudad de Tlemcen está muy conocido y practicado el arte llamado **Tašfiniyet**⁴, un arte dedicado a la cerámica en los muros y a la puesta de mármol en el suelo, de una manera muy decorativa y perfecta. Se puede notar hoy un ejemplo de este arte maravilloso en **el Taller El Khatt**⁵ un taller dedicado a la herencia **andalusi**⁶ en la ciudad de Tlemcen y sus alrededores. Pues la influencia de la arquitectura de Córdoba y otras capitales como Sevilla se hizo sentir en todos los monumentos almorávides desde Tlemcen o Argel hasta Fez. El jardín, en la vida del Andalusi, es también muy importante. Es el primer elemento de la composición arquitectónica.

¹ **Zawiya** : palabra árabe ,es una especie de edificio creado por un santo en la antigüedad, tiene el aspecto de medersa y mezquita, donde la gente venía a aprender el Corán y estudiar materias relacionadas con la religión. Argelia consta de un gran número de zawiyas relacionadas con grandes nombres y hombres de letra en el pasado, mucho más antes de la llegada de los españoles, los turcos y los moriscos.

²Unos de los más importantes monumentos en Tlemcen, de arquitectura andaluza maravillosa y con una decoración islámica perfecta. Consta de una gran sala para rezar de una escuela y de la más importante Dar Sultán (Casa del Sultán)

³ La mezquita ha sido un centro muy importante en acoger a los expulsados de España, se convirtió durante el siglo XVI en un centro artístico, llevando la ciudad a una prosperidad cultural muy importante.

⁴Taffiniyet.es un arte relacionado con los azulejos en los muros y la manera de elegir los colores, referido a la mezquita de Yüsuf Ibn Tašfin en Tlemcen.

⁵El taller KHATT es un espacio de creación y de concepción de arte ornamental. A lo largo de su recorrido han constituido lo que Hainan una biblioteca del lenguaje ornamental. Situado en Tlemcen, un taller dedicado a todo lo que es herencia andaluza tanto en la arquitectura como en la decoración a azulejos y cerámica.

⁶ Hablando de herencia andalusí, señalamos que dicha comunidad confeccionaba también tejidos y alfombras de alta calidad, con diseños basados en figuras geométricas, humanas y de animales.

-Mezquita de Sidi Boumediene, símbolo del aporte cultural andalusí en Tlemcen

Llamado en arabe Sidi **Boumediene**¹ uno de las más importantes figuras de erudismo en Tlemcen y toda Argelia, Nacido en Cantillana (Sevilla) en 1116, en el seno de una familia modesta en al-Ándalus. Huérfano, cuando aún era un niño, trabajó para sus hermanos como pastor de ovejas, pero desde muy joven sintió el deseo del conocimiento, por lo que huyó de su casa, y tras pasar por Sevilla y Jerez, se embarcó en Algeciras hacia la otra orilla del Mediterráneo. Trabajó en Ceuta como pescador y en Marrakech fue obligado a enrolarse en la guardia personal del sultán. En cuanto pudo marcharse a Fez donde se inició en los estudios coránicos. Allí se formó con grandes eruditos de las ciencias islámicas como Ibn Hirzihim³² o Abu galib. Posteriormente conoció a Abu' Yà'zi, con el que, después de un largo periodo de su vida, alcanzó la plena realización espiritual y se convirtió en maestro de otros sufíes.

En el periodo de su formación estudió las obras de los sufíes orientales, y tras la muerte de su maestro Abu Yà'zi partió hacia Oriente, pero se estableció en Bugia hacia 1177, donde habitaba una importante comunidad de emigrantes andalusíes y donde derramó su sabiduría y santidad entre sus numerosos discípulos y el pueblo en general, nunca fue bien visto por las autoridades locales (religiosas y políticas), sobre todo por su defensa de la justicia social y de la necesidad de la sinceridad para los que ejercieran el liderazgo social o político. Para él los verdaderos sultanes, señores o príncipes eran los filera (los pobres o sufíes). Su fama se extendió por todo el Magreb y al-Ándalus.

Abu Madyan realizó una singular síntesis de todo el sufismo de su época (oriental, andalusí y magrebí) y le dio una nueva orientación, en su lugar, el sufismo supone integridad personal, generosidad de espíritu, la emulación de lo que ha sido revelado, conocimiento del Mensaje y seguimiento del Camino de los Profetas.

¹ Unos de los más importantes monumentos en Tlemcen, de arquitectura andaluza maravillosa y con una decoración islámica perfecta. Consta de una gran sala para rezar de una escuela y de la más importante Dar Sultan (Casa del Sultan)

La mezquita ha sido un centro muy importante en acoger a los expulsados de España, se convirtió durante el siglo XVI en un centro artístico, llevando la ciudad a una prosperidad cultural muy importante.

El objetivo fundamental de su enseñanza y de su escuela era llegar a Dios, vivir su proximidad y su Presencia. A ello está encaminado su método espiritual, a la vez que dio gran importancia a la proyección social de sus discípulos., Falleció en 1198 en Tlemcen, donde encontramos hoy su tumba, siendo un lugar de visita piadosa. Allí se erigió en su memoria como joya del arte islámico universal de estilo hispano-magrebí. Tlemcen lo considera desde su muerte su santo patrón.

Ahora bien, citaremos la música, el vestido y la gastronomía como patrimonio cultural Inmaterial son los siguientes:

- La música

Se dice que la música clásica **andalusí**¹ nació durante el Califato de Córdoba en el siglo IX. El músico iraquí **Ziryāb**², músico de la corte de Abd Rahman II en Córdoba, muerto en el año 857, ha sido considerado históricamente como su creador. Posteriormente, el poeta, compositor y filósofo Ibn Bāyā de Zaragoza (muerto en el año 1139), dio un nuevo impulso al estilo de Ziryāb tomando elementos de la música medieval hispana para producir un estilo totalmente nuevo que se expandió por la Península Ibérica y el África del Norte.

Con la capitulación del último reino nazarí de Granada, todo el rico caudal de la música clásica andalusí, se vio desplazado en la memoria de los andalusíes a tierras del Magreb, "la música andalusí tuvo la suerte de encontrarse con una profunda cultura y un pueblo de hombres y mujeres, que supieron, acogerla, amarla, defenderla e ilustrarla", quienes en su diáspora se asentaron en la otra orilla mediterránea, buscando en las nuevas tierras aquellos lugares que les recordasen su "Paraíso perdido de al-Ándalus

La música clásica de al-Ándalus alcanzó África del Norte gracias a siglos de intercambio comercial, y cultural, sobre todo después la llegada masiva moriscos procedentes de Córdoba, Sevilla, Valencia y

¹ Evocando el tema de la influencia andalusí en las ciudades del Magreb señalamos que Marruecos es uno de los pocos países que ha mantenido vivas las tradiciones andalusíes en la arquitectura y el mobiliario, modernizadas por la incorporación de técnicas y estilos arquitectónicos del siglo XX.

² Ziryāb: músico árabe de gran importancia en oriente se trasladó a Córdoba durante el califato de Abderramán II, fundador de las tradiciones musicales e iniciador del arte en Andalus

"Ibn ba'ya: filósofo y pensador musulmán en Andalus, conocido por ser músico y poeta durante la época almorávide.

Granada, dando una mayor expansión a la música andalusí lo que ha provocado una gran influencia en todas las ciudades del Magreb, cosa que se ve hasta nuestros días y la cual se puede sentir en cada escuela de música magrebí, notamos que el estilo musical andalusí tiene un gran eco dentro de las ciudades tanto argelinas como magrebies, ya que se basa en un canto poético y una música de gran prestigio.

La Nuba¹ andalusí dio lugar a las bases del al-ālā. Aunque sus raíces nos llevan a ah Ándalus, la Nuba moderna fue creada, casi con toda seguridad, en el África del Norte. Cada Nuba estaba regulada por un modo o escala musical. Se dice que existían veinte cuatro Nubas, cada una relacionada con una hora del día, pero en Argelia sólo han sobrevivido diecisiete

La Nuba argelina presenta tres variedades a destacar, y su origen reside también en el genio de sus maestros y en la continuidad de sus tres escuelas clásicas centradas en Tlemcen, Argel y Constantina. Ante su proximidad geográfica, el estilo y el repertorio de Tlemcen recuerdan el que presenta la escuela de Fez. Constantina, en cambio, dada su proximidad con Túnez, presenta ciertas similitudes con esta escuela en lo que respecta a los modos, de ahí que se le conozca como **el Mâlûf²**, mientras en los ritmos se encuentre más cercana a la escuela de Tlemcen y Argel. Este hecho no impide el que esta escuela presente unas particularidades propias que la han hecho acreedora de gran prestigio.

-El vestido

Nos interesaría desarrollar en este punto el arte de costura y el lado vestimentario de origen andalusí o morisco, puesto que el bordado argelino actual, refleja su asociación con el bordado **andalusí³** ya que a

¹ La Nuba: palabra árabe que significa en lo dialectal "esperar su turno", pero en la música andalusí es un ritmo donde los músicos cantan en un orquesta y cada uno espera su turno, uno tras otro. Una Nuba puede durar entre seis o siete horas aunque, en la actualidad, no se suele tocar la Nuba al completo, sino un único mizan.

² La Nuba: palabra árabe que significa en lo dialectal "esperar su turno", pero en la música andalusí es un ritmo donde los músicos cantan en un orquesta y cada uno espera su turno, uno tras otro. Una Nuba puede durar entre seis o siete horas aunque, en la actualidad, no se suele tocar la Nuba al completo, sino un único mizan.

³ Una de las anécdotas que hemos encontrado: parece que la utilización de los andaluces al hilo de oro o de plata para hacer el bordado, fueran para ellos, colores para quitar el mal ojo de la gente. De todas maneras esa idea sigue unas creencias suyas.

partir del siglo XVI se empezaron a ver las influencias andaluzas sobre el bordado en todas las ciudades argelinas, formando una serie de bordado, muy distinto al bordado mediterráneo, luego hubo el impacto italiano y otomano sobre este arte. Esto no quiere decir que el bordado no era propio de Argelia en general, al contrario, la mayoría de las mujeres argelinas, en especial las que vivían en la capital Argel, tenían el lujo de llevar vestidos bordados de una manera muy elegante y adecuada, pero con la integración de los moriscos, se constituyó una combinación entre las dos artes, si abordamos la ropa de origen andalusí, encontramos **al Serúal**¹ Ándalus, pero es muy indispensable señalar que el Serúal era también una tradición típica de la ciudad de Argel, solo que el Serúal andaluz era con unas modificaciones y diferente al argelino, puesto que las mujeres argelinas suelen llevar el Serúal **medúar**², mientras las moriscas tenían un Serúal muy especial, de confección larga, con tela arremangada para esconder la forma de sus piernas.

Las moriscas del reino de valencia, tenían a una variedad de pantalones, llevaba al pantalón de casa, con un estilo especial, a al pantalón de fuera de **confección**³ diferente. En la ciudad de Tlemcen las mujeres eran muy conservadoras, consideraban el Serúal como ropa interior y no lo llevaban para sus salidas, suelen utilizar unos largos vestidos de seda, hasta los moriscos tenían el don de usar **la seda**⁴, este

¹ Serúal: palabra árabe que significa pantalón.

² Serúal medúar: palabra árabe significando pantalón redondo

³ Mientras al oeste de la capital y precisamente en la Ciudad de Cherchel, donde hubo una gran masa de moriscos, se caracterizaron las mujeres por llevar más de un pantalón, para sus respectivas salidas. Tenían a (Serúal el zanka), que quiere decir el pantalón de la calle, es un pantalón que llevaba la mujer para sus salidas en la ciudad. Se caracteriza Serna' el zanka, por ser un pantalón muy largo, con una gran cantidad de tela arremangada. Parece que cada mujer tenía su manera de llevar al pantalón, no por tener diferentes tradiciones, sino que la forma de llevar Serúal al evocaba las clases sociales de cada mujer. Por ejemplo, las que pertenecían a familias andaluzas ricas, Llevaban pantalones arremangados de manera horizontal y largos calcetines. Texto original : el Serúal reste une pièce de lingerie caché sous la robe, comme à Tlemcen, à Constantine, ou dans les villes européenne.

⁴ El gusano de seda y el trabajo de la seda eran su especialidad y su comercio era fundamental. Se sabe que con su llegada, la seda de Tlemcen estuvo en competencia permanente con la de Granada y la de Toledo. La seda española no pudo competir con Tlemcen, y eso decayó sobre la producción y la rentabilidad del producto. Había ciudades cuya actividad artesanal reposaba sobre el cultivo y el trabajo de la seda; después de la salida de los moriscos y con el despoblamiento de aquellas localidades a fuerte concentración musulmana, la fabricación del producto disminuyó mucho hasta tal punto que la actividad desapareció por completo."

cuadro nos puede mostrar de cierta manera el grado social en el cual vivían las moriscas, se ve que eran gente rica y talentosa, ya que no era permitido para cualquier persona vestirse de seda, casi la mayoría de los moriscos eran grandes comerciantes y agricultores lo que les permite tener cierta posición dentro de la sociedad magrebí en general

- la gastronomía

Esta emigración de numerosos andalusíes hacia el Magreb, no dejó de aportar a las ciudades y regiones en donde se colocaron efectos positivos, sus diversas aportaciones en varios dominios como los conocimientos, las artes musicales, arquitecturales y culinarios, las técnicas agrícolas e hidráulicas, etc..., fueron muy importantes.

Pues unos de los lados escondidos de influencia morisca en Tlemcen, destacamos a la influencia andalusí en la gastronomía, es cierto que son muy pocos los documentos que evocan este lado, pero hemos podido hacer pequeñas investigaciones para poner de relieve la

Importancia y la influencia de la cocina andalusí en el Magreb. Puesto que tanto la cocina árabe como la hispano- árabe tenían este punto común de desarrollar la agricultura, de allí salen artes culinarias de máxima importancia en todo el mediterráneo y en todo el Magreb central.

El arte culinario hispano-musulmán encontré el terreno favorable en el Magreb, ya que había una gran semejanza en la utilización de los ingredientes, tanto por los moriscos como para los autóctonos en las ciudades argelinas en especial Tlemcen, y son los siguientes: "la miel — la canela — **el azafrán**¹ — las especias olorosas — jengibre — el clavo de especia — el ajo — la cebolla — el cilantro — el garbanzo" (citado por Bendimred, 2012, P.151). sin olvidar la utilización de los colores ya que representa en todo el mediterráneo un ingrediente indispensable en la cocina magrebí.

Esta influencia se manifestó con el tiempo en nuestros platos de hoy, tal como **Lham lahlú**² una especie de carne con salsa azucarada a base de miel, llevando en la mayoría de los casos ciruela con almendras. Es un plato andalusí que se implantó en nuestra

¹ La importancia del azafrán y la importancia de su color, en el pescado, el guisado a fuego lento o en la sopa así como la cocina de Oran, probablemente por influencia de inmigrantes de España. Esa influencia de salsas de colores en el Magreb, tiene mucha importancia que se manifestaba en la utilización en el azafran de Cádiz

² Lham lahlú : plato tradicional compuesto de dos palabras, Lham que significa carne y laffin que significa azucarado.

gastronomía hasta nuestros días, se ha vuelto con el tiempo en un plato de lujo en las bodas y las fiestas. Llamada hoy día en las ciudades del Magreb Tajin Lahlú.

De las aportaciones moriscas al Magreb, las bebidas a base de fruta, lo que llamamos hoy "Šerbet"¹, jugos de frutas se cocinaban, en general, con miel, a veces con azúcar, para impedir la fermentación, son a base de limones, granadas, ciruelas, melocotones, membrillo y uvas. Las recetas almohades, siropes de rosa, de violeta, de granada, de limón, tenían posible acción medicinal. De ahí, notamos la rica variedad de las aportaciones andaluzas, a las sociedades del Magreb y del Oriente en lo que toca a la cocina

Conclusión:

Para concluir esta modesta investigación, podemos decir que Tlemcen es una ciudad de gran importancia por ser una sociedad de gran coexistencia cultural y espiritual. La convivencia entre las diferentes comunidades morisca, turca y judía, de allí notamos el aporte cultural dentro de la ciudad sobre todo en la gastronomía, la arquitectura, la música ..etc. Y con su afán en seguir existiendo, la agricultura de sus colonias contribuyó en elevar el nivel de vida y el alimento de las ciudades magrebíes. Así como facilitó la producción de las materias primas para el proceso de transformación en la artesanía urbana.

Evocando el tema del aporte socio-cultural dentro de la ciudad de Tlemcen, notamos que este modesto trabajo, ha puesto de relieve las influencias extranjeras enraizadas dentro de nuestra sociedad hace ya siglos, y que han sido adoptadas por la sociedad argelina. Se puede observar hasta hoy este aporte cultural, por ser en el pasado un arte de gran importancia comercial, de allí se ha notado la prosperidad de la ciudad, y todo aquello fue gracias a la participación de moriscos y judíos en la vida comercial. La documentación sobre la instalación de los moriscos en Tlemcen es mucho menor de la que se tiene sobre su instalación en Marruecos y, sobre todo, en Túnez. Toda aquella presencia extranjera en Tlemcen, dio a la ciudad un panorama histórico y multiétnico, en el cual se han abordado varias culturas y costumbres.

Los grandes centros tales como Tlemcen, Nedroma, Mostaganem, Cherchell, Tenés, Blida, Argel y Bugía guardan todavía huellas de la presencia morisca, familias de este origen continúan existiendo en estas ciudades; desgraciadamente, hoy día son escasas las que conocen sus orígenes.

¹ Šerbet : palabra árabe significando bebida

La influencia andalusí implantada en Tlemcen y ejercida por sus habitantes a lo largo de muchos siglos configura el paisaje cultural de la región, las familias moriscas solían adoptar un modo de vivir que perduró hasta nuestros días y que no se ha desaparecido por completo a pesar de los siglos y las transformaciones; de hecho muchas huellas se quedaron en especial la música y la arquitectura. Todo sacado de las ciudades andaluzas tal como

Córdoba y Granada, una arquitectura apreciable sobre todo en los arcos lobulados, en sus cúpulas de nervaduras y en la fina decoración en yeso. En las antiguas medinas de Tlemcen y Argel también encontramos algunos bellos ejemplos de casas de estilo andalusí pertenecientes a notables de al-Ándalus.

En cuanto al estilo musical andalusí se transmitió con la llegada de los emigrados de al-Ándalus, permaneciéndose profundamente en nuestras sociedades de hoy, sobre todo la escuela de Tlemcen llamada Granada o el estilo Garnati, esta urbe está considerada como la cuna de la "música clásica" del país. Sin olvidar por supuesto la escuela del Maluf que floreció en la ciudad de Constantina. Los hispanistas en particular no representaron una fuente de primera mano que pueden servir de manera útil al investigador en el tema morisco, aunque este mismo tema nos incita a investigar y buscar sobre el pasado brillante de esta comunidad. Por eso, sería más aprovechable consagrar en el futuro investigaciones más puntualizadas a esta cuestión que merece concentración, tiempo y devoción

Mencionamos con toda modestia que la ciudad de Tlemcen se ha convertido a partir del siglo XVI, hasta finales del siglo XVII, en un espacio multicultural y multiétnico; este último le dio fama a la ciudad, haciendo abrir puertas hacia un espacio acogedor y digno de ser mencionada en la historia.

Referencias Bibliográficas:

Abi Ayad, A « l'image du Maure dans la littérature espagnole XVI-XVII », Ed

† C.R.A.S.C., Oran, (2005), Pags. 51-73

Alfred, B. (1923). Tlemcen et ses environs, guide illustré du touriste... 2e édition: Impr. A. Thiriart

Benhachenhou, A. (1971). *Connaissance du Maghreb, (Notion d'Ethnographie et d'Histoire et de Sociologie*, Edit, Populaire de l'armée, Alger.

Belkaid, L. (1998). *Histoire d'un costume Méditerranéen*, Édisud.

Bennour, H. (2011). *El cosmopolitismo en Argel durante los siglos XVI-*

- XVII. *Estudio sociocultural*. [Tesis de Magister]. Universidad de Orán
Benosman, N. (2012). *La primera deportación masiva humana de la época moderna. estudio del caso de los moriscos y de sus migraciones hacia el Magreb central (1609-1614)*. [Tesis de doctorado].
Universidad de Tlemcen.
- Braudel, F. (1949). *La méditerranée et le monde méditerranéen a l'époque de Philippe* Paris: Armand Colin. 2 vols.
- Epalza, Miguel (1994). *Los moriscos antes y después de la expulsión*. Madrid: MAPFRE.
- Garcia Arenal Rodriguez, M. (1975). *Los Moriscos*. Madrid: Editora Nacional.
- Guetat. (1981). *La musique classique du Maghreb*, Paris 18 :Sinbad.
- Lachachi A. (2014). *Médersas Mérenides: Al Bou Inaniyya de Fés et Sidi Boumediene de Tlemcen Etude comparative* [Tesis de magister]. Universidad de Tlemcen.
- Messaoud, N. S. (2013). *La temática morisca en la obra de Adriana Lassel: Lucas el morisco el Destino de un manuscrito encontrado*. [Tesis de Magister]. Universidad de Orán.

Bibliografía en la red:

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Morisques>

http://fr.wikipedia.org/wiki/Arabe_andalou

https://fr.wikipedia.org/wiki/Francisco_Jim%C3%A9nez_de_Cisneros

<http://es.wikipedia.org/wiki/Morisco>

<http://www.hispanoteca.eu/Lexikon%20der%20Linguistik/I/LITERATURA>

MOKDAD Zohra Karima

Maître de conférence classe A

Département d'espagnol

Axe de recherche: Littérature espagnole

Email: hananetendre@yahoo.